

2023-2024 учебный год
Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных образовательных
организаций по испанскому языку

Ключи

11 класс

2 вариант

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Быть переводчиком это не только хорошо знать грамматику и лексику, но еще и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объем информации.

Прслушайте дважды аудиозапись и выполните задания

1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 a».

1. b

2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например «1 a».

1. c

2. a

3. a

3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например «1 a».

1. a

2. a

3. b

4. c

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Испании. Вы должны показать, что безупречно владеете испанской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1. Заполните пропуски правильными формами данных в скобках слов так, чтобы они не нарушали грамматическую структуру предложений. Запишите ответ в лист ответов, например, «1. did».

1. diga

2. sacara

3. condujera

4. se

5. salgamos

6. dé

7. devuelva

8. secuestrados

9. seguían

10. sé

11. desees
12. progresaban
13. pierdan
14. pónganse
15. vayamos
16. dieran
17. se puso
18. tratándose
19. sucedido
20. saliera

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. b
2. c
3. b
4. b
5. a

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. un monasterio
2. apellidos
3. la provincia
4. cajones
5. destino
6. negocios
7. el montaje
8. rompecabezas
9. apuros
10. atracción

4. Работать в Испании трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

1. c
2. h
3. b
4. d
5. e

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты в разных языках?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1a. Худой мир лучше доброй ссоры».

1h	В гостях хорошо, а дома лучше
2g	На безрыбье и рак - рыба.
3b	Быть у воды да не напиться
4f	Плетью обуха не перешибешь.
5i	С паршивой овцы хоть шерсти клок
6 в	Сколько веревочке не виться, а конец будет.
7j	Нашла коса на камень.
8d	Свой свояка видит издалека
9a	Со своим самоваром в Тулу не ездят
10e	У него зимой снега не выпросишь

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1.a».

- 1 e
- 2 c
- 3 f
- 4 g
- 5 a

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1. ...».

Horizontales

1. Borbón
2. Crucigrama
3. Tortilla
4. Madrina
5. Guadiana

Verticales

1. Inocentada
2. Horchata
3. Gaspar
4. Santiago
5. Gallina

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы являетесь редактором журнала, публикующего материалы иностранных авторов. Переводчик принес Вам свой перевод с испанского языка на русский. Проанализируйте его. Из 20 подчеркнутых мест 10 содержат ошибки. Исправьте их. Запишите не более 10 ответов в лист ответов, например, «1 – Ваш вариант перевода».

№	<i>Подчёркнуто:</i>	<i>Корректировка</i>
1	Se presentó en mi casa madrileña un extranjero de estos que creen que los hombres aquí son todavía los espléndidos, generosos y caballerescos seres de hace dos siglos. Ко мне в мой мадридский дом явился <u>некий иностранец из тех, кто думает, что люди все еще остаются такими же щедрыми, блистательными и по-</u>	Ко мне в мой мадридский дом явился некий иностранец из тех, кто думает, что современные испанцы все еще остаются такими же щедрыми, блистательными и по-рыцарски благородными, как и два столетия назад. NB: перевод не отражает фрагмент «los hombres aquí» и допускает неоправданное обобщение; с другой стороны, расширение

	рыцарски благородными ¹ , как и два столетия назад.	«современные (испанцы)» оправдано антитезой с «de hace dos siglos».
2	Vastos proyectos concebidos en París de invertir aquí sus cuantiosos caudales en tal cual especulación industrial o mercantil, eran los motivos que a nuestra patria le conducían. Он приехал в Испанию в связи с широкими <u>планами, родившимися у него еще в Париже, поместить свой капитал²</u> в какое-нибудь выгодное испанское промышленное или торговое предприятие.	Он приехал в Испанию в связи с широкими планами, родившимися у него еще в Париже, поместить (вложить) свои солидные (немалые) средства в какое-нибудь выгодное испанское промышленное или торговое предприятие. NB: перевод не отражает полный смысл фрагмента «cuantiosos caudales»: значительные средства.
3	... en tal cual especulación industrial o mercantil в какое-нибудь выгодное испанское <u>промышленное или торговое предприятие³</u> .	ВЕРНО
4	Acostumbrado a la actividad en que viven nuestros vecinos, me aseguré formalmente que pensaba permanecer aquí muy poco tiempo. <u>Будучи человеком деловым, как это и свойственно нашим соседям, он решительно заявил⁴</u> , что не пробудет у нас долго.	ВЕРНО
5	– Ciertamente – me contestó. – Una semana, y es mucho. En cuanto a mis especulaciones, en que pienso invertir mis caudales, el lunes ya habré presentado mis proposiciones ; – Конечно, – ответил он, – недели более чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то в <u>понедельник я уже представил проект⁵</u> ;	– Конечно, – ответил он, – недели более чем достаточно. Что касается моих капиталовложений, то в понедельник я уже представляю проект;
6	... veo lo que hay que ver en Madrid; descanso; y me vuelvo a mi casa ; aún me sobran unos días. ... <u>осмотрю достопримечательности Мадрида; предамся отдыху и отправлюсь в обратный путь⁶</u> .	ВЕРНО
7	... aún me sobran unos días . <u>Времени у меня в достатке⁷</u> .	Таким образом, у меня в запасе даже ещё остаётся несколько дней. (= У меня ещё останется несколько дней)
8	Al llegar el francés aquí traté de reprimir una cargajada, y si mi educación logró sofocar mi inoportuna jovialidad, no fue bastante a impedir que se asomase a mis labios una sonrisa de lástima. Когда француз, излагая свои планы, дошел до этого места, я едва сдерживал приступ смеха, <u>и хотя из чувства такта мне удалось подавить неуместную веселость, все же у меня хватило сил скрыть улыбку⁸</u> , знаменующую сострадание.	Когда француз, излагая свои планы, дошел до этого места, я едва сдерживал приступ смеха, и хотя из чувства такта мне удалось подавить неуместную веселость, все же у меня не хватило сил скрыть улыбку, знаменующую сострадание.
9	– Permítame que os convide a comer	ВЕРНО

	<p>para el día en que lleve un año de estancia en Madrid. – <u>Позвольте пригласить вас через год вашего пребывания в Мадриде отобедать со мной</u>⁹.</p>	
10	<p>- ¿Será una broma? - No por cierto. – Вы шутите? – <u>Отнюдь</u>¹⁰.</p>	<p>ВЕРНО [= Нисколько; вовсе нет]</p>
11	<p>Amaneció el día siguiente, y salimos entrambos a buscar a un empleado necesario, y el buen señor, aturdido de ver nuestra precipitación, declaró francamente que se necesitaba tomarse algún tiempo... На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И <u>этот милейший господин, смутившийся от зрелища нашего подношения</u>¹¹, прямо заявил...</p>	<p>На следующее утро мы вдвоем отправились на поиски нужного чиновника. И этот милейший господин, ошеломленный нашей поспешностью, прямо заявил...</p>
12	<p>... declaró francamente que se necesitaba tomarse algún tiempo; ... прямо заявил, что <u>ему нужно время</u>¹².</p>	<p>И этот милейший господин, ошеломленный нашей поспешностью, прямо заявил, что нужно повременить. NB: se necesitaba: безличная форма.</p>
13	<p>... instósele, y por mucho favor nos dijo definitivamente que nos diéramos una vuelta por allí dentro de unos días. <u>Мы настаивали, и чиновник только из большой любезности</u>¹³ согласился дать нам нужные сведения через несколько дней.</p>	<p>ВЕРНО</p>
14	<p>Sonreíme y marchámonos. Pasaron tres días; fuimos. Я улыбнулся, и мы ушли. <u>Прошло три дня. Мы снова отправились к нему</u>¹⁴.</p>	<p>ВЕРНО</p>
15	<p>-Vuelva usted mañana - nos respondió la criada -, porque el señor no se ha levantado todavía. – <u>Зайдите завтра, – сказала нам служанка, – сеньор еще не вставал</u>¹⁵.</p>	<p>ВЕРНО</p>
16	<p>- Vuelva usted mañana - nos dijo al siguiente día -, porque el amo acaba de salir. – <u>Зайдите завтра, – сказала она нам на следующий день, – хозяина нет дома</u>¹⁶.</p>	<p>– Зайдите завтра, – сказала она нам на следующий день, – хозяин только что вышел.</p>
17	<p>Aturdíase mi amigo cada vez más, y cada vez nos comprendía menos. С каждым разом изумление моего приятеля все возрастало, и <u>вместе с тем он все меньше и меньше понимал нас</u>¹⁷.</p>	<p>ВЕРНО</p>
18	<p>Finalmente, al oír lo mismo por quincuagésima vez y después de medio año largo,... <u>Наконец, услышав одно и то же в пятисотый раз</u>¹⁸,</p>	<p>Наконец, услышав одно и то же в пятидесятый раз... (В конце концов, после того, как он услышал одно и то же пятьдесят раз...) [пятисотый раз: quingentésima vez; неоправданно избыточная гипербола]</p>

19	... se restituyó el francés a su patria ... мой француз <u>вовсе отвык от своей родины</u> ¹⁹	... мой француз вернулся к себе на родину ... [restituirse: возвращаться; ср.: «реституция»: возвращение]
20	... dándome la razón que yo ya antes me tenía , y llevándose noticias excelentes de nuestras costumbres. ... лишний раз <u>убедив меня в том, в чем я был убежден и раньше</u> ²⁰ , и увозя с собою не очень лестное мнение о наших обычаях.	ВЕРНО

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. *Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»! Представьте, что Вы маркетолог и отвечаете за продвижение товаров на рынке Испании.*

Выберите один из изображенных ниже товаров и напишите к нему слоган и рекламное объявление. Ваша задача – сделать товар привлекательным для покупателя. Важно использовать многообразие средств выразительности испанского языка.

Критерии	Баллы
Выбранный товар охарактеризован в полной мере. Текст отличается высокая степень языковой выразительности, яркости, образности, оригинальности изложения, индивидуально-авторский стиль (отсутствие клишированных оборотов речи). В тексте допущено не более 1 лексико-грамматической ошибки.	10 баллов
Выбранный товар охарактеризован достаточно полно. Прослеживаются элементы образности, яркости, выразительности изложения. В тексте допущено не более 3-х лексико-грамматических ошибок.	6 баллов
Товар охарактеризован недостаточно полно. Языковые средства однообразны, просты и/или клишированы. Содержание не отличается оригинальностью изложения. В тексте допущено более 3 лексико-грамматических ошибок.	3 балла

2. *Представьте, что Вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось услышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в лист ответов.*

1. No creo que encuentres dificultades con el billete.
2. No, depende de cómo me encuentre.
3. ... encuentres dificultades para ambientarte pronto.
4. ... surgen pequeños problemas que, en otro caso, no tendrías.
5. ropa y unos cuentos libros. Espero no necesitar nada más.

VI. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы – журналист-обозреватель. Вам поручено подготовить небольшую статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите статью объемом не менее 200 слов по обозначенной проблеме. Не забудьте предложить заголовок.

№	Критерии оценивания сочинения	Баллы
К1	Смысловая цельность, речевая связность и последовательность изложения	
	работа характеризуется смысловой цельностью, речевой связностью последовательностью изложения; логические ошибки отсутствуют, последовательность изложения не	4

	нарушена; в работе нет нарушений абзацного членения текста.	
	В работе просматривается коммуникативный замысел, НО допущено 2 и более логические ошибки; И/ИЛИ имеются 2 и более случая нарушения абзацного членения текста.	0
К2	Точность и выразительность речи	
	работа характеризуется точностью выражения мысли, разнообразием лексико-грамматических структур	9
	работа характеризуется точностью выражения мысли, НО прослеживается однообразие лексико-грамматического строя речи, ИЛИ работа характеризуется разнообразием лексико-грамматических структур, НО есть 1-3 нарушения точности выражения мысли.	5
	работа отличается бедностью словаря и однообразием лексико-грамматических структур; есть 4 и более нарушения точности выражения мысли.	0
К3	Заголовок	
	Заголовок присутствует и не содержит лексико-грамматических ошибок	3
	Заголовок отсутствует ИЛИ содержит лексико-грамматические ошибки	0
К4	Соблюдение грамматических норм	
	грамматических ошибок нет	10
	допущена 1 грамматическая ошибка	9
	допущено 2-4 грамматические ошибки	7
	допущено 5-6 грамматических ошибок	5
	допущено 7 и более грамматических и более	0
К5	Соблюдение лексических норм	
	лексических ошибок нет	10
	допущена 1 лексическая ошибка	9
	допущено 2-4 лексические ошибки	7
	допущено 5-6 лексических ошибок	5
	допущено 7 и более лексических ошибок	0
К6	Соблюдение орфографических норм	
	допущено 0-1 ошибка	4
	допущено 2-6 ошибок	2
	допущено 7 и более ошибок	0